

abú: abó: ásh

abut:

-umabut: umabót: 1. extend, stretch; 2. be enough

-ta'abut: dáting (um)

to

adik: ugli: custom, habit

adók: agaw (um, in): snatch, grab, seize

agad: hintay (mag, in): wait

agama: relihiyón: religion

agew: agaw (um, in): snatch, grab, seize

abat: kaunti: a little

aka: sabi (mag, in), maláman: tell (told)

akila: arkiila (um, in): rent

akkal: isip, pag-isip: thought, intellect

-ngakkal: daya (mag, um), loko (man, in): deceive, trick

aa: tao: person, people

alal: sansalá (um, in): be prevented

alata, ata: kayamanan: wealth, riches

alen: pangalan: name

aleng: uling: charcoal

ama: galit, murá (mag, in): be angry, scold

amban

-amban Lamitan: galing sa Lamitan: from Lamitan

-amban kew?: saan ka nang-galing?: where have you been?

-inambanan, ta'amban: iwan, maiwan: leave (left) behind

ambat ne: hindi bale: never mind

ampu: apó: grandchild

-anak lola: anak: son

-anak denda: anak: daughter

andak: andak: remove

anda: asawa: wife

andang: lumá: old

andel: tiwalá (mag, an), asa (um, an): trust, rely on

angkut: lipat (mag, i): move, shift

ani

-pagani: pag-aani: harvest

antag: saan, where?

antan: hawak (um, an): hold (held)

-ngantan sara: tupad (um, in), manungkulan: hold office, govern

apo: apog, lime

arak: halos, kamantik: almost

asa: hasá (mag, i): sharpen

asek

-pa'asek: pasok (um): enter, go (went) in

-inasek semmek: suot (mag, i): dress; put on clothes

ase: habág, awá: pity, sympathy

-ma'ase: maawá: be sorry for

-ka'aseb-ase: kaawá-awá: pathetic, pitiful, wretched

# Dictionary

# Yakan - Pilipino - English

# Dictionary

## Yakan - Pilipino - English

Compiled by  
Janet Pack and Dietlinde Behrens



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-Philippines, Inc.  
TRANSLATORS 1987 PUBLISHERS

Published  
in cooperation with  
Bureau of Elementary Education  
and  
Institute of National Language  
of the  
Ministry of Education, Culture and Sports  
Manila, Philippines

Additional copies of  
this publication  
may be obtained from:

Box 2270  
Manila

REPRINT

Yakan-Pilipino-English Dictionary  
50-21-1286-5.5C 82.120-864054N  
ISBN 971-18-0051-9  
Printed in the Philippines  
SIL Press

## PREFACE

This dictionary is intended for the use of Yakan schoolchildren, for teachers, and for any other speaker of Yakan who is learning Pilipino or English, or who wishes to refresh his memory of these languages.

Since it is intended primarily for speakers of Yakan the Yakan word stands first in each entry in bold type, followed by the Pilipino, and then lastly the English. Colons (:) separate the three languages from each other.

e.g. **ampu**: apó: grandchild

Synonyms are given and these are separated from each other by commas:

e.g. **bahani**: pangahás, waláng-takot: brave, bold

Where the Yakan word has more than one meaning the alternative meanings are given underneath the main entry:

e.g. **batang**:

—**batang kayu**: punò: trunk

—**batang sulat**: abakada: alphabet, letter

—**batang, mabaya**: gusto: want

Yakan words, especially verbs, may have different forms:

e.g. **ngoso'**, **magkoso'**, **kinoso'an**, **takoso'an**, **pagkoso'** etc.

These forms consist of a root **koso'**, and affixes **ng-**, **mag-**, **-in-**, **ta-**, **-an**, **pag-** etc. In this dictionary I have not given all the different forms of a word because a Yakan speaker already knows them, and because in most cases they do not change the meaning of the root. All the above forms of **koso'** may be translated by some form of the verb **hugas** in Pilipino and by some form of the verb **wash** in English. There are some exceptions. For example, under **lahi** you will find the following entry:

e.g. **lahi**: tumakas: run away

—**maglahi**: magtanan: elope

—**ngalahi, ilehihan**: umagaw, agawin: abduct

The forms **lahi**, **maglahi** and **ngalahi** have different meanings and are translated by different words in Pilipino and English.

Since Pilipino has a similar grammatical structure to Yakan, namely, its verbs also consist of roots and affixes, I have given in most cases the root first, followed by the affixes with which it may occur. The affixes are in brackets.

e.g. **hugas** (mag, in)

This means that there are forms **maghugas** and **hugasan** and that these may be inflected in the usual way according to the rules of Pilipino grammar:

e.g. **maghugas**: naghugas, naghuhugas, maghuhugas  
**hugasan**: hinugasan, hinuhugasan, huhugasan

In English there are basically two kinds of verbs, those which form their past tense by adding -ed or -t;

e.g. **wash**: washed

and those whose past tense is formed by a change of vowel:

e.g. **fall**: fell

I have given the past tenses of the second kind;

e.g. **drunk** (drank)

but not of the first kind since they are regular. Irregular plurals of nouns are also given:

e.g. **foot** (feet)

### Spelling

The Yakan alphabet used here consists of the following letters: — a, b, d, e, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y. The raised comma or apostrophe, ', signifies glottal catch. All other letters have roughly the same phonetic value as their National Language equivalents.

In writing Pilipino I have followed the conventions of a grave accent ( ` ) to mark final glottal catch:

e.g. **ugalí**

and of an acute accent ( ´ ) to mark a stressed syllable when it is irregular:

e.g. **asín, murá**

When both accents occur on the same syllable the result is an upside down v ( ˇ ):

e.g. **larô**

The Yakan vocabulary for this dictionary was collected during a two-year period of residence in Badja. Lamitan, Basilan, under the auspices of the Summer Institute of Linguistics, Philippines Branch. The Pilipino material was taken from two excellent dictionaries:

English-Tagalog Dictionary: Leo James English C.Ss.R. Dept. of Education of the R.P. and Commonwealth of Australia 1965

Talahuluganang Pilipino-Ingles: Jose Villa Panganiban. Maynila Kawanihan ng Palimbagan 1966

May 1973

A

**abu:** abó: ash

**abut:**

-**umabut:** umabót: 1. extend, stretch; 2. be enough

-**ta'abut:** dating (um): arrive, get to

**addat:** ugalí: custom, habit

**adjak:** larô (mag, in): play, have fun

**agad:** hintay (mag, in): wait

**agama:** relihiyón: religion

**agew:** agaw (um, in): snatch, grab, seize

**ahat:** kauntí: a little

**aka:** sabi (mag, in), malaman: tell (told)

**akila:** arkilá (um, in): rent

**akkal:** isip, pag-isip: thought, intellect

-**ngakkal:** dayá (mag, um), loko (man, in): deceive, trick

**a'a:** tao: person, people

**alal:** sansalâ (um, in): be prevented

**alata',ata':** kayamanan: wealth, riches

**alen:** pangalan: name

**aleng:** uling: charcoal

**ama:** galit, murá (mag, in): be angry, scold

**amban**

-**amban Lamitan:** galing sa Lamitan: from Lamitan

-**amban kew?:** saan ka nang-galing?: where have you been?

-**inambanan, ta'amban:** iwan, maiwan: leave (left) behind

**ambat ne:** hindi bale: never mind

**ampu:** apó: grandchild

**anak:**

-**anak lella:** anák: son

-**anak dende:** anák: daughter

**anan:** alís (mag, in): take away, remove

**anda:** asawa: wife

**andang:** lumà: old

**andel:** tiwalâ (mag, an), asa (um, an): trust, rely on

**angkut:** lipat (mag, i): move, shift

-**pagani:** pag-aani: harvest

**antag:** saan: where?

**antan:** hawak (um, an): hold (held)

-**ngantan sara'** tupad (um, in), manungkulan: hold office, govern

**apo:** apog: lime

**arak:** halos, kamantik: almost

**asa':** hasâ (mag, i): sharpen

**asek**

-**pa'asek:** pasok (um): enter, go (went) in

-**inasek semmek:** suot (mag, i): dress, put on clothes

**ase':** habág, awâ: pity, sympathy

-**ma'ase':** maawâ: be sorry for

-**ka'aseb-ase':** kaawâ-awâ: pathetic, pitiful, wretched

asin: asín: salt  
astel: galít: annoyed, angry  
asu: aso: dog  
atawa: o: or  
atey: pusò: heart  
awe': oo, opò: yes  
aya: matuto: learn

## B

badja': araro (mag, in): plough  
hadju'  
-badju' dende: blusa: blouse  
-badju'lella: kamisadentro, baro:  
shirt  
bagat: seradura: lock  
bagay: kaibígan: friend  
bagid: posporo: match  
-sa i bagid: kasapuwego: match-  
box  
baha: balikat: shoulder  
bahagi': bahagi (mag, in): share  
baha: magà: swollen  
bahan: gawâ (um, in): work, do  
bahani: pangahás, waláng-takot:  
brave, boíd  
bahdil: bariles: barrel, drum  
bahi': matandâ: old  
bak  
-pabak: higâ (um, ma): lie down  
bakat: hiwâ, sugat: cut, wound  
bakuna: pagbabakuna: vaccination  
ba'ahu, baha'u: bago: new  
ba'an: kamag-anak: relative

ba'ul: kabán: chest  
baldi: balde: bucket, pail  
bales:  
-bang hap: gumantí (in): repay,  
pay back  
-bang la'at: gantihan: revenge  
balik: balik (mag, um): come back,  
return  
-binalik bissa: magsabing mulí:  
repeat  
-binalik, turan: ibalik: return,  
give back  
balu: balo: widow  
balut: hila (um, in): pull  
banes: marami: a great many  
bang: kung: if, when  
bangbang: galyetas: cookies  
bangka': bangka: boat  
bangsa:  
-lahî: race  
-lipî: tribe  
-bansâ: nation  
bangun: pumukaw, gumising: wake  
(woke) up  
banta: kaaway: enemy  
bantuk: anyô, hitsura: appearance,  
shape, color  
baran: katawan: body  
basag: malakás: strong  
basak: palayan: rice-field  
basi':  
-bakal: iron  
-alambre: wire  
basse': basâ: wet

**batad:** mais: corn  
**bata':** batà: young  
**batang:**  
   -**batang kayu:** punò: trunk  
   -**batang sulat:** abakada: alphabet, letter  
   -**batang, mabaya':** gusto: want  
**batlk:** anyaya (mag, an): invite  
**batlk-batik:** bantáy (mag): watch  
**batsa:** basa (um, in): read  
**batu:** bató: stone, rock  
**bawang sina':** bawang: garlic  
**bawi:** baboy: pig  
**baya':**  
   -**mabaya':** gusto: like, want  
   -**magbaya':** mamahalà: be in charge, have authority over  
**bayed:** bayad: pay  
**bayu:** bayò (mag, um, in): pound  
**bayu':** klase: kind  
**beddut:** bunot (um, in): pull up, uproot  
**begumbun:** alikabók: dust  
**behe:** bibí: mouth  
**belli:** damó: grass  
**beliyu:** hangin: wind, air  
**bella:** lutò (mag, in): cook  
**belli:** bili (um, in): buy (bought)  
   -**magpabelli:** bili (mag, ipag): sell (sold)  
**bengngi:** bangó (um): smell nice  
**bennal:** totoó: true

**bentel:**  
   -**bentel (lan):** diretso, tuwíd direct, straight  
   -**bentel si bissa:** tuwíd: correct  
**benusu:** tabako: tobacco  
**bessi:** bolo, matsete: knife (knives)  
**beteng:** buko: young coconut  
**bettad:** lagáy (mag, i, an): put, place  
**betteng:** tiyán: stomach  
**betteng, song, nganak:** buntís: pregnant  
**bettis:** paá: foot (feet)  
**beuwan:** amóy (mang, um): smell bad  
**beutu:** bangkâ: boat  
**bibang:** kaliwâ: left  
**bidda':** ibá, magkáibá: differ, be different  
**bigl:** butó: seed  
**bihing:** tabí: side  
   -**si bihing:** sa tabí: beside  
**bilik:** kuwarto: room  
**bilu:** asúl: blue  
**bimbít:** bitbit (mag, in): carry  
**binaning:** diláw, buláw: yellow, gold  
**binasa:** parusa (mag, an): punish  
**binhi:** binhí: seed  
**bingkok:** baluktót: crooked, bent  
**bira:** likò (um, i): turn round  
**bisan:** kahit: even, even if  
**bisu:** bingí: deaf  
**bissa:** salitâ: speak, talk  
   -**mo'o bissa:** kumausap: talk to  
**blyabas:** bayabas: guava

**bohat:** mabigát: heavy  
**bohe':** tubig: water  
**bo'o:** dala (mag, in): carry, bring, take  
**bono':**  
   -**mono':** patay (um, in): kill  
   -**magbono':** laban (mag, um): fight  
**bowet:** bitín (mag, i): hang  
**budjang:** dalagâ: girl, single woman  
**bugtu':** sigurado: certain, sure  
**buhew:** lubág (um): sink  
**buhuk:** mabulók: rot, rotten  
**bukag:** ingyá (ma, mag): noisy, make a noise  
**bukut:** likód: back  
**bukut:** malíban sa: except  
**bu'us:**  
   -**tapón** (mag, i): throw out  
   -**bunô** (mag, i): spill  
**bulak:** lupá: earth, land, soil  
**bulan:** buwan: moon, month  
**bulawan:** gintô: gold  
**bulí:** puwít: bottom  
**bulu:** buhók: hair, feathers  
**bunglew:** banlaw (mag, an): rinse  
**bunsi:** ayaw: not like, hate  
**buzut:** bunot: husk  
**busel:** masahe, hilot: massage  
**butas:**  
   -**pabutas:** daan (mag, um, an): pass  
   -**magbutas:** magdiborsiyo: get divorced  
**buwahan:** lansones: lansones

**buwa':** bunga: fruit  
**buwang:** prito (mag, in): fry  
**buwas:** bigás, kanin: rice  
**buwey:** uwáy: rattan  
**buwlbud:** umikot, magpaikotin: rotate, revolve, go round  
**buyu':** hikayat (mang, um, in): persuade

## D

**daddall':** dalî: a little while, a short time  
**dagang, magparagang:** mangalakal: sell, deal in  
**dagey:** larô (mag): play  
**dahu':** muna: first  
**da'a:** huwag: don't  
**da'ag:** talo (um, in): defeat  
**da'ak:** utos (mag, i): tell, order, command  
**da'awa:** magpahindî: refuse  
**dalum:** karayom: needle  
**dangan-dangan:** bawa't isá: each  
**danganakan:** pinsan: cousin  
**danta':** liwanag, ilaw: bright, light  
**dapu':** may-arî: owner  
**daran:** madalás: often  
**datag:** pantáy, patag: flat  
**dawa:** dawa: millet  
**dawen:** dahon: leaf (leaves)  
**dayahan:** mayaman: rich  
**dayi'-dayi':** magmadalî: be in a hurry, hurry

**debuhi'**: kagabi: last night  
**dehelli**: una (magpa, ma): go ahead  
**deheng**: tumigil, humintô: stop  
**dekdak**: labá (mag, an): wash the clothes, do the laundry  
**delos**: relós: watch, clock  
**dembuli**: hulí, sa hulí: last, behind  
**dembus**: buô, lahát: whole  
**dempong**: kalahatî: one end, one half  
**dendangan**: isá (mag): alone  
**dende**: babáe: woman  
**dí**: sarili: self  
**díblu**: libro: book  
**díkí**: maliít: small, little  
**dí'ilew**: kahapon: yesterday  
**dinding**: dingding: wall  
**díyalem**: loób: inside  
**díyata'**: itaás: up, above, upstairs  
**díyawa'**: ibabá: down, under, downstairs  
**donga'**: bangon (um, mag): get up  
**duddag**: mahulog: drop  
**dugpak**: magkasalubong: meet  
**duk**:  
-at: and  
-ng, sa pamamagitan ng: with, by means of  
**duma'in**: hindî: not, no  
**dunya**: mundo: world  
**dupang**: masamá, gago: bad, stupid  
**durul**: bumabâ: come down, descend  
**duse**: kasalanan: sin, fault

**-magduse**: magkasala: sin, do wrong  
**đusta'**: kasinungalingan: lie, deceit  
**đuwa'**: ilagay: load  
**đuwa'an**: karga: load, cargo  
**đuwa't**: babâ (um): get down, get off

## E

**ebbut**: apóy: fire  
**eddek**: hasik, tanim: plant  
**eddo'**: kuha (um, i): fetch, get  
**eggas**: masunog: burn  
**ekka**: marami: many, a lot  
**ella**: asawa: husband  
**ellet**: sa pagitan: between  
**ellew**: araw: day, sun  
**ellum**: buháy: alive, living  
**engko**: buntót: tail  
**enna'**: ligpit (mag, i): put away  
**ensini'**: kanina: earlier, this morning  
**esseb**: alaala (mag, an): think of, miss, remember  
**esso**: busóg: full, satisfied

## G

**gaddung**: berde: green  
**ga'i**: hindî: not, no  
**gallang**: galáng: bracelet  
**gamut**: ugát: root  
**ganagana**: mamayâ: later  
**gangu**: tuyô: dry

**gantf'**:

**-paganti'**, **magganti'**: magpalít:  
take turns, substitute

**ginanti'an**: magpalitan: change,  
replace

**gapas**: buiak: cotton

**gastu**: gastá (um, in): spend

**gata'**: gata: coconut milk

**gatas**: gatas: milk

**gawang**: pintuan: doorway

**giling**: giling (um, in): grind

**gilingan**: gilingan, kiskisan:  
mill

**gindew**: malungkót: lonely

**goma**: goma: rubber

**goyak**: alon: wave

**guberno**: gubyrno, pamahalaán:  
government

**gulangar**: gubat: forest

**guna**: gamit (um, in): use

**gunting**: guntíng: scissors

**guru**, **gu**: gurò: teacher

**guwa'**:

**-paguwa'**: lumitáw: come out,  
appear

**-magguwa'**, **nganguwa'**: palabas:  
bring out

## H

**hadja**: lang, lamang: only

**hadje**: malakí: big, large

**haget**: mahigpit: firm, secure

**haggut**: magináw: cold

**hall**: magpahingá: rest

**hangkan**: kayâ: therefore, for that  
reason

**hangkan-hangkan**: tuwí: every time,  
every one

**hap**: mabuti: good

**hap**: sa: to

**haren**: hagdanan: stairs, steps

**hatu**: baká: maybe, perhaps

**hatul**: mabuti: good

**-maghatul**: magkumpuní: repair,  
mend

**hatus**: daán: hundred

**hayep**: hayop: animal

**hebbal**: mahulog: fall (fell) over

**helling**: tunóg: sound

**hellu**: halo: pestle

**hidjul**: ingyá (ma, mag): noisy,  
make a noise

**higad**: sa tabí: beside

**higlal**: banat (mag, in): stretch

**hiket**: ubó (um, in): cough

**hinang**: gawâ (um, in): work, make

**holen**: holen: marble

**hukum**: hukóm: judge

**hunít**: mahirap, mahál: hard, dif-  
ficult, expensive

## I

**ibu**: libo: thousand

**impen**: ngipin: tooth (teeth)

**indam**:

**-ngindam:** humirám: borrow  
**-ma'indam, magpa'indam:**  
 magpahirám: lend  
**Indan:** alaala: remember  
**Inday:** aywan ko: I don't know  
**ine:** ano: what?  
**ingge:** saan: where?  
**inggehin:** alin: which?  
**ingket:** talî (mag, an): tie, tie up  
**inin:** itó: this (these)  
**insellan, isellan:** langís: oil  
**inum:** inom (um, in): drink (drank)  
**inusan:** nagutóm: hungry  
**ipat:** alagà (mag, an): take care of  
**isab:** din: also  
**isi:** ipasok: put in, fill  
**iskulan:** paraalan, eskuwela: school  
**isun:** usap (mag, pinag): discuss  
**ittem:** maitím: black, dark  
**itung:** bilang (mag, in um): count  
**itu':** itó: this (these)  
**iya':** hiyâ, mahiyain: shy, embarrassed, ashamed  
**iyan:** iyan: that (those)  
**jambangan:** halaman, taním: plant  
**jan:** dahilán: cause  
**jari:**  
**-manjari:** mangyari: become, happen, so  
**-makajari:** puwede: it's possible, can  
**-papanjari:** lumikhâ: create  
**jingga':** morado: purple, violet  
**jip:** diyíp: jeep

## K

**kaba'-kaba':** paruparó: butterfly  
**kabusu, kalabusu:** bilangguan: prison  
**kabew:** kalabaw: carabao  
**kaddayan:** karinderiya: café  
**kahaba':** bawa't, lahat: every  
**kahagad:** maníwalà: believe  
**kaha':** kawalî: frying-pan  
**kahawa:** kapé: coffee  
**kahun:** kahón: box  
**kakan, mangan:** kain (um, in): eat  
**ka'at:** sirâ (ma): break (broken)  
**kalabasa, kabasa:** kalabasa: squash  
**kalas:** rosas: pink  
**kaldero:** kaldero: pot, pan  
**kale:**  
**-pakale:** 1) makinig: listen  
 2) sumunód: obey  
**-takale:** mariníg: hear  
**kamanakan:**  
**-kamanakan lella:** paniangkíng: nephew  
**-kamanakan dende:** pamangking: niece  
**kamatis:** kamatis: tomato  
**kambing:** kamíng: goat  
**kanawan:** kanan: right  
**kanta:** kantá (um, in): sing (sang)  
**kapa:** palakól: axe  
**kapán:** sahíg: floor  
**kapatut:** kapangyarihan: power, authority

**kapaya:** papaya: papaya  
**kape, ngape:** gising (um): wake up  
**kappal:** bapór: ship  
**karangat:** gana, siglá: fell like  
**karga:** karga: baggage, load  
**karut:** sako: sack  
**kasap:** magaspáng: rough  
**kassa':** garapón: jar, bottle  
**katam:** katám: plane  
**katas:** papel: paper  
**katel:** katí: itch  
**kawin:** kasál (pag): wedding  
**kayu:** kahoy, punong-kahoy: wood, tree  
**kayu':** bagay: item, piece  
**keddew:** magbalak: arrange, make an appointment  
**keddut:** magulat: surprised, startled  
**keg:** tuwâ (pagka): joy, happiness  
**kehet:** maglagarî: cut, saw  
**kekehet:** lagarî: saw  
**kekkeb:** kagát (um, in): bite  
**kellong:** leég: neck  
**kellu:** gamas (um, in, an): weed  
**kemmut:** lamók: mosquito  
**kemon, kamemon:** lahat: all  
**kemuwe:** mulâ: since  
**kemuntî:** kamote: sweet potato  
**kemuntî-kayu:** kamoteng-kahoy: cassava, manioc  
**kenna:** isdâ: fish  
**kennel:** malamîg: cold  
**kenya:** ibá, magkaibá: differ, different

**kepak:** hatî (mag, pag-an): split, divide  
**kesuwa':** pulot (ma, maka): find  
**keymut:** bulóng (um): whisper  
**keytan:** patíng: shark  
**kimbu:** naninibughô: be jealous  
**kime:** kabyâ: clam  
**kimmat:** asa (um, an): think, intend, expect  
**kiput:** makipót: narrow, small  
**kite:** mákita: see (saw)  
**kohap:** hapon: afternoon  
**kok:** ulo: head  
**kokko':** kilô, likô: crooked  
**kole':** malusóg: well, better  
**kole':** magawâ, magtagumpay: manage, succeed  
     -gaî **takole'-kole':** pilyo: naughty  
**kopras:** kopra: copra  
**koral, ngoral:** matigás: be stiff, rigid  
**koso':** hugas (mag, an): wash  
**kubul:** libíng (mag, i): bury, grave  
**kuwe':** katulad sa: like  
**kuwe'itu:** ngayón: now  
**kuhi:** pinapayagan: allowed, permitted  
**kuhita':** pugitâ: octopus  
**kuhun:** kugon: cogon  
**kukut:** kamót (mag, um, in): scratch  
**kukut lahing:** kayod (mag, um, in): grate  
**kulang:** ilàn, kulang: few, short of  
**kulaylt:** petromaks: pressure lantern

**kullit**: rebentador: fire crackers  
**kulti**: magpagupit: have hair cut  
**kumpaniya**: kompaniya: company  
**kunit**: narangha, bulaw: orange  
**kunsi**: susi: key  
**kupad**: talop (mag, an): peel, pare  
**kupung**: balon: well  
**kura**: kabayo: horse  
**kural**: kurál: pen, corral  
**kusta**: pato: duck  
**kutu**: kuto: louse (lice)  
**kuwit**: balát: skin, bark (of tree)  
**kuya**: tsunggo: monkey

## L

**laba**: murang-mura: a good bargain  
**labanos**: guayabano: guavano  
**labey**: daan (mag, um, an): pass  
**labi**: lalò: more  
**labo**: paták (um): fall (fell)  
    **-palabo**, **pabo**: talón (um, in):  
jump down  
    **-ngalabo**, **ngabo**: ihulog: throw  
down, throw out  
**ladjab**: malapad: wide, broad  
**laha**: dugô: blood  
**lahat**: bayan: place, country  
**lahi**: tumakas: run away  
    **-maglahi**: magtanan: elope  
    **-ngalahi**, **llehlan**: umagaw,  
agawin: abduct  
**lahing**: niyog: coconut  
**lakas**: tapon (mag, i): throw away

**lakkes**: mabilis: quick  
**la'at**: masamâ: bad  
**la'i**: dooon: there  
**la'it**: tahî (um, in, man): sew  
**la'uk**: ulam: viand  
**la'us**: tulôy (mag, i, magpa): go on,  
continue, proceed  
**lala**: maanghang: hot, spicy  
**lalan, lan**: daan: path, way, trail  
**lalem**: malalim: deep  
**laley**: pinggan: plate  
**lamba**:  
    **-pilyego** (papel): sheet (of paper),  
page, leaf  
    **-piraso** (salamin): sheet  
**lambo**: malunod: drown  
**lamma**: mahinà: weak  
**lampa**: lagà (mag, i): boil  
**lampung**: magaán: light  
**landes**: malakas: heavy  
**landing**:  
    **-palandingan**: paliparan: airfield,  
airport, landing  
**lanes**: malantá: wither, withered  
**langew**: langaw: fly  
**langgung**: kabî (mag, um, i): join,  
be joined  
**langi**: langoy (mag): swim  
**langit**: langit: sky  
**langkew**: mataás: high, tall  
**lango**:  
    **-lango** (**we'goyak**): maduwál:  
nauseated  
    **-lango** (**we'lnum**): lasing: drunk

**lanjal:** tulóy (mag, magpa, i): go on, continue  
**lansa:** lantsa: boat, launch  
**lansag:** pakò: nail  
**lanu':** makinis: smooth  
**lapat:** mapunò: covered  
**larak:** gibâ (mag, i): pull down, demolish  
**lareg:** madulás: slippery  
**lasa:** ibig (pag, um, in), mahál (pag, ma, ka--an, mag, iu): love  
**laya':** magulang, ripe, mature  
**layang:** lumipad: fly  
**lebbak:** labák, lambak: valley, hollow  
**lebbi:** tirang (pagkain): leave (left) over  
**lege:** punò: covered, dirty  
**lekkat:**  
   -kopiya (um, i, in): copy  
   -palayà (mag, in): release, redeem  
**lekkeb:** takip, panakip: lid, cover  
**leklas:** linis (mag, um, in): wash, clean  
**le'ye:** luya: ginger  
**lele:** gumapang: crawl  
**lella:** lalaki: man  
**leman:** mahiyáin: shy, feel shy  
**lemmek:** matabâ: fat  
**lemmun:** lagnát, sinat: fever  
**lenga:** linga: sesame  
**lengngan:** lakád (mag, um): walk  
**lengngen:** bisig: arm  
**lepas:** nawalâ: lost

**lepohan:** kalán, pugón: stove  
**lepp':** tiklop (mag, i, in): fold up  
**lessa:** pandamdám: feeling, taste  
**lessem:** maasim: sour  
**lessu':** butas: leak, leaking  
**lettu:** tanghalí: midday, noon  
**libut:** libut (magpa): go round  
**ligu:** bilao: winnowing-tray  
**likung:** bilóg: round  
**lfis:** kayod (mag, um, in): grate  
**linda:** lipat (mag, i, um): move, transfer  
**lindem:** madilim: dark  
**lingan:** tawag (um, in, an): call  
**lingka':** iwan (mag, ma): miss out, jump over  
**linsungan:** lusóng: mortar  
**lisag:** ora: hour, o'clock  
**loho':** sabaw: soup  
**lols':** larò (mag): play, joke  
**lomboy:** mabagal: slow  
**loroy:** lunók (um, in): swallow  
**lowang:** butas: hole  
**lubak:** palò (mam, um, in): beat  
**lubid:**  
   -pisî: string  
   -pilí (mag, um, in): twist  
**lugi':** lugî: a poor bargain  
**lugus:** bunga: betel nut  
**luha:** malawak: broad, extensive  
**luka:** bukás (mag, an): open  
**lukban:** lukban: pomelo  
**lu'u:** diyan: there  
**luma':** bahay: house

**lunglun:** buô: whole, entirely  
**luntud:** tulak (mag, i): push  
**lunuk:** malambót: soft  
**lura':** lurâ (um, i): spit  
**lutu':** baon: packed lunch  
**luwal:** lagî: always  
**luwas:** labás (um): come out, go out  
**luwe:** mukhâ: face

## M

**makanak:** kabataan: children, young people  
**makina:** mákina: machine  
**ma'in** ngayón: today  
**maleta:** maleta: suitcase  
**maltilyu:** martilyo: hammer  
**mamis:** matamís: sweet  
**manamal:** masyado: very  
**mangan** See **kakan**  
**mange':** umihî: urinate  
**mani:** mani: peanut  
**manuk:** manók: chicken  
**manuk-manuk:** ibon: bird  
**manusiya':** sangkatauhan: mankind, human race  
**maras:** pipino: cucumber  
**masa:** panahón: old times  
**mastal:** maestro, meastra: teacher  
**mata:** matá: eye  
**mata bessí:** talím: blade  
**mata':** hiláw: unripe  
**mellek:** dagâ: rat, mouse  
**memes:** handâ: ready, get ready

**meto'a:** biyanán: parent-in-law  
**mettetto'a:** magulang: parent  
**metu'uhin:** noóng matagál na: long ago, in old times  
**meyong:** pusà: cat  
**miskin:** mahirap: poor  
**mital:** lata: tin can  
**mitsa:** mitsá: wick  
**miya'an:** iyon: that (those)  
**mundu:** tulisán: bandit, outlaw  
**mura:**

    madalî: easy

    mura: cheap

**mustakero:** muskitero: mosquito net

## N

**nabi:** propeta: prophet  
**nahut:** maliít: small, tiny  
**nakanak:** batà: child, baby  
**na'an:** dini: here  
**nangka':** nagkà: jackfruit  
**napas:** hiningá: breath  
    **-magnapas:** humingá: breathe  
**narka:** impiyerno: hell  
**nina':** mamayang gabí: this evening  
**nipis:** manipís: thin  
**niya':** may, mayroon: there is, there are  
**niyawa:** káluluwá: soul, spirit

O

**ohat:**

-**ohat laha'**: ugát: blood vessel, vein

-**ohat paglessa**: nerbiyós: nerve

**olom**: poste: post

**onot**: hila (um, in): pull

**oro'**: kampit: knife

P

**pagal**: kurál: pen, enclosure

**pagen**: matibay: strong, durable

**pages, mages**: bawal (mag, ipag): forbid

**pages**: masipag: hard-working

**pahid**: magwalís: sweep

**papahid**: walís: broom

**paku**: hingí (um, an, in): ask for

**pa'a**: hitá: thigh, leg

**pa'in**: sabi (mag, in): say

-**pa'inne**: sabi niya: he (she) said

**pa'it**: mapait: bitter

**pala**: pala: shovel

**palanggana**: palanggana: wash-bowl

**palansa**: plantsa: iron

**palda**: palda: skirt

**paley**: paláy: rice

**pana'ik**:

-umakyát: climb

-pumanhík: go up, come up

**panas**: mainít: hot

**pandak**: maigsí: short

**pandey**: sanáy: clever at, skilled in, expert

**pandi**: maligò: bathe

**pangantin**:

-**pangantin lella**: nobyo, bagong kasál: bridegroom

-**pangantin dende**: nobya; bagong kasál: bride

**pangey**: sangá: branch, bough

**panji**: watawat: flag

**pantalan, pantan**: pantalán: wharf

**pantalun**: pantalón: pants, trousers

**pa nyitu**: panyô: handkerchief

**papa**: pisngí: cheek

**papa'**: ngumuyâ: chéw

**papan**: tablâ: board, plank

**papu'**: apò: grandparent

-**papu'lella**: lolo: grandfather

-**papu'dende**: lola: grandmother

**para**: para: stop

**paraholes**: sitaw: string beans

**pas**: samâ: bad

**pasan**: pahatíd: send a message

**pasti**: maliwanag: clear

**patey**:

-**matey**: mamatay: die

-**mapatey**: pumatay: kill

**patikuwan**: tasa: cup

**patta'**: larawan, ritrato: picture

**payam**: tingin (um, an): look at

**payew**: usá: deer

**payung**: payong: umbrella

**peddang**: hampas (mang, um, in, i): strike

**peddl'**: sakít: hurt, pain  
**pegge**: bató: pebble  
**pege'**: kasí: because  
**pekkeng**: pagód: tired  
**pellun**: malugód: greet, welcome  
**peloget**: tumawad, manawaran:  
bargain  
**pene'**:  
-pumilí, mamilí: choose  
-bukód (mag, i): sort (of rice)  
**penno'**: punô: full  
**peppik**: pakpák: wing  
**peseta**: beiate sentimos: twenty  
centavos  
**pesong**: lalò na, mas: more,  
especially  
**pessa**: durog (um, in, ma): smash  
**pessek**: bulág: blind  
**pessi**: tagá, kawil: fish-hook  
**petekka**: kung minsan: sometimes  
**pettak**: tumulò: drip  
**peyat**: mapulá: red  
**pi**: pumuntá: go  
**pidju**: sulok: corner  
**piha**: hanáp (mag, in): look for  
**pikil**: isip (mag, in): think, thought  
**pilak**:  
-pera: money  
-plata, pilak: silver  
**pilma**: pirmá (um, an, i): sign  
**pinda**: bago (mag, um, ma, in):  
change, move  
**pinggan**: pinggán: dish  
**pinta**: pintura, pintá: paint

**pisak**: putik: mud  
**plsang**: pinya: pineapple  
**pitaka**: pitaká: purse  
**piye**: ilàn: how many  
-**piyangan**: ilàn: how many  
**pogpog**: hampás (um, in): hit  
**po'on**: pinagsimulán, pinagmulán:  
source, beginning  
**pole'**: umuwí: go home  
**polong**: nabalí: broken, in half  
-**magpolong**, **pong**: sibák (mag,  
um, in): chop  
**pote'**: putí: white  
**powase**: mag-ayuno: fast  
**powente**: tuláy: bridge  
**pugad**: itlóg: egg  
**pu'**: pulô: isla: island  
**punas**: punas (mag, an, i): wipe  
**pungla'**: punlâ: seedling, grow from  
seed  
**punglu'**: punglô: ammunition  
**pungtina'i**:  
-**pungtina'i lella**: kapatíd: brother  
-**pungtina'i dende**: kapatíd: sister  
**punjung**: tuktok, taluktók: top,  
summit  
**putus**: balot (mag, i): covering,  
wrapping  
**puwa'**: huli (um, in): catch  
**puwas**: pagkatapos ng: after  
**puweblo**: bayan: town, city

## S

### **sabab:**

-tungkol sa: about

-dahil sa: because

### **sabit:**

-batî (mag, um, in): greet

-balà (mag, an, i): warn

### **sabet:** damó: weed

### **sabul:** maguló: untidy

### **sabun:** sabón: soap

### **sabut:** intindî (maka, na--an): understand

### **saget:** halò (mag, in, i): mix

### **sagnat:** sabit (mag, i): hang up

### **saka:**

-saka lella: kapatid: (elder)  
brother

-saka dende: kapatid (elder)  
sister

### **sakey:**

-pasakey: sakay (mag, um, an):  
ride, get on

-nakey: isakay: give a lift to  
saki: sakit: sick

sa'i: iná: mother

sala': pagkakamalí: mistake

salamín, samín: salamín: glass

### **sali:**

-sali lella: kapatid: (younger)  
brother

-sali dende: kapatid: (younger)  
sister

**sali':** pareho: same

-salung: umagà: morning

sama: amá: father

### **sambi':**

-nambi': 1) utang (um, mang, in):  
borrow, get a loan 2) magpapalit:  
change (money)

-magsambi': magpalit: exchange

sambung: sagot (um, in): reply,  
answer

### **sampang:**

-pasampang: salubong (um, in):  
meet

-magsampang: magkasalubong:  
pass

sampay: hanggáng: until

sanam: insekto: insect, creature

sanda: tiis (maka, makapag): bear,  
endure

šangem: gabí: night

sangka: tanggap (um, in): receive

sanglag: binusá: roast

sanglit: humangà: admire

sanyawa: damit na panloób: un-  
derwear

### **sape':**

-pasape': hiwaláy (um, an):  
separate, part from

-magsape': maghiwa-hiwaláy:  
separate

sapew: bubóng: roof

sapí: baka: cattle

-sapí lella: baka: bull

-sapí dende: baka: cow

**sara'**: batás: law  
**sarang**: hustó, tamà: enough  
**saruk**: sumbrero: hat  
**sasa'**: mag-away: quarrel  
**sasang**: samantala: while  
**sawal**: pantalón: pantas, trousers  
**sawan**: baso: glass  
**sawe**: ahas: snake  
**sawe'**: kasama: companion  
**saye**: tawá (um, mag): laugh  
**sayul**: gulay: vegetable  
**seddepan**: kanluran: west  
**seddi**: tagiluan: side  
**seddi, seddili**: ibá: different,  
 another  
**sekulati**: tsokolate: chocolate  
**selluy**: umagos: flow  
**sessep**: sipsip (um, in): suck, sip  
**si**: sa: to, at  
**si (alen a'a)**: si / ni / kay:—  
 -**disi**: sina / nina / kina:—  
**sibuyas**: sibuyas: onion  
**siggew**: saklót (um, in): catch, seize,  
 grab  
**sigpit**: mahirap, makipót: tight,  
 difficult  
**sigup**: sigarilyo (man, mag): smoke  
 -**sigupan**: sigarilyo: cigarette  
**siku**: siko: elbow  
**sīit**:  
 -**sīit lella**: tiyó: uncle  
 -**sīit dende**: tiyá: aunt  
**silangan**: silangan: east  
**sili, si**: sili: pepper

**simana**: linggó: week  
**sin**: pera, sentimos: money, centavo  
**sina**: insik: Chinese  
**sinapang**: baril: gun  
**sinduwe**: ilân: some, part  
**sine**: sino: who  
**sine-sine**: sinumán: whoever,  
 anyone  
**sing**: gilid: edge  
**sinna**: masayá: happy  
**sinsim**: singsing: ring  
**sipilyu**: sipilyo: brush  
**siya**: silya: chair  
**sokal**: asukál: sugar  
**solon**: lakí ng tubig: high tide  
**songad**: tulak (mag, i): push  
**songot**: pawis (mag, an): sweat  
**songsong**: mamayá na: in a while  
**suba'**: wawá: mouth of river, estuary  
**subay**:  
 -kailangan, dapat: must, ought  
 -pero: but  
**subu**: madaling-araw: dawn  
**subuk**: makapál: thick  
**subul**: binatà: young man, bachelor  
**sudda**: kuwenta, bale: wórh, value  
**sugley**: sukláy: comb  
**sukey**: bayad (mag, an): pay  
 -**pagsukey**: bayad: fare  
**suku**: katangián, likás: nature, cha-  
 racteristic, what belongs to it  
**sukud**:  
 -sukat (um, in): measure  
 -suwerte: luck

**sukul:** magpasalamat: thank  
**sulat:** sulat (um, i, an): write, letter  
**suley:** tikĩm (um, an), subók (um, in): try  
**sulga':** langit: heaven  
**sulig:** lumagô: grow  
**sulut:** sumang-ayon: be content, agree  
**sumbali', sumbayi':** patáy (mag, um, in): slaughter, butcher  
**sumiyan:** kailán: when  
**sumping:** bulaklák: flower  
**sumu:** bukas: tomorrow  
**sumudde:** sa makalawá: day after tomorrow  
**sundalu:** sundalo: soldier  
**sung:** tayo na: let's go  
**sungil':** dumumí: have a bowel movement  
**supaya:** upang: so that, in order that  
**suru':** kutsara: spoon  
**susu:** suso: breast  
     -nusu: sumuso: nurse  
     -magpasusu: magpasuso: nurse  
**susun:** sisi (mag): repent, regret  
**sutla':** sutlâ, seda: silk  
**suwala:** tinig: voice  
**suweldo:** suweldo: wages, salary

## T

**tabang:** tulong (um, an): help  
**tabas:** tabas (um, in): cut out  
**tabu':** serado: closed in  
**tagam:** bihasa, sanay: used to  
**taluk:** biyoleta: purple, violet  
**talus, tawus:** agád: at once, immediately  
**tanem:** tanĩm (mag, in): plant  
**taring:** iyák (um, mag, an): cry  
**tebba:** kati: low tide  
**tebbeng:** putol (um, in): fell  
**tebbu:** tubó: sugar-cane  
**tebiya':** makiraán nga pô: excuse me  
**tebu'an:** palengke: market  
**teggel, tiggel:** matagál: a long time  
**teginep:** managinip, mangarap: dream  
     -peteginep: panaginip: dream  
**tehumpa':** sapatos: shoe  
**tekka:** dating (um): arrive  
**tekkey:** buyô: pepper leaf  
**te'ed:** talagá: really  
**tendewan:** bintanâ: window  
**tenerol:** tinidor: fork  
**tengge:** tayô (um): stand  
**tengnga':** gitnâ: middle  
**tenna':** tirá (um, an): live  
**tenne:** maginâw: cold, chilled  
**tennun:** habi (mag, um, in, i): weave  
**tetfhup:** sipol (um, an): whistle  
**teuwa':** nasalpók: hit

**teyma'**: tanggap (um, in): receive  
**tibag**: bató (um, in, i): throw  
**tibu'uk**: buô: whole, all  
**tihup**: humihip: blow  
**tiksa'**: magtiis, magdusa, kahirapan:  
suffer, hardship  
**tilam**: kutsón: mattress  
**tilew**: tanong (mag, in, i): ask (a  
question)  
**tilud**: tuwid: straight  
**timan**: diborsiyó: divorce, get di-  
vorced  
**timbang**: baril (um, in): shoot  
**timbang**: timbáng (mag, um, in):  
weigh  
-magtimbang: mamagitan:  
mediate  
**timbul**: ligtás (mag, i, ma): save,  
rescue  
**tina'i**: bituka: innards, intestines  
**tinda**: tinda: store  
**tingko'**: upô (um, ma): sit, sit down  
**tipey**: butones: button  
**tipun**: tipon (mag, in): gather  
**tiyanggi**: palengke: market-place  
**toho'**: tuyô: dry  
**to'o**: totoó: true  
**tolang**:  
-tolong kenna: tinik: bone  
-tolang a'a duk hayep: butó: bone  
**to'**: turò (mag, i, an): teach  
**tud**: balik (mag, i): return  
**tudju**: sa may bandá: towards  
**tugpa'**: talón (um, in): jump off

**tugsuk**: iniksiyón: injection  
**tuhan**: Diyós: God  
**tuhut**:  
-sama (um, an): go with, ac-  
company  
-sunód (um, in): follow, obey  
**tu'u**: dito: here  
**tu'un**: tumpak (mag, i): right,  
correct  
**tu'ut**: tuhod: knee  
**tulabuk**: saló (um, in): catch  
**tuli**: matulog: sleep  
**tumbaga'**: tansô: brass  
**tumbu'**: lumakí: grow, growing  
**tumpuk**: salansán, tumpók: pile  
**tuney**: tinik: thorn  
**tungan kew**: saan ka pupunta:  
where are you going?  
**turul**: sunod (um), habol (um, in):  
follow, pursue  
**tuwaliya**: tuwalya: towel  
**tuwas**: matigás: hard

## U

**u**: puluhán: handle  
**ubag**: bao: coconut shell  
**ubas**: tumakbó: run  
**ubus**: tapus: finished  
**udji'**: hamak (um, in): despise  
**ujud**: bunga, kinalabasán: result  
**u'an**: unan: pillow, cushion  
**ulan**: ulan (um): rain  
**uling mata**: hiló: dizzy

**umbu:** usók: smoke  
**umew:** pipi: dumb  
**umul:** buhay: life  
**umus:** buhangin: sand  
**ung:** ilóng: nose  
**untul:** mabuti, tamà: good, right  
  **-magpauntul:** magkumpuní:  
repair, put right  
**untung:** kita, tubò (mag, in): profit,  
sell at a profit  
**upa':** ngumangà: chew betel  
**urung:** bigáy (mag, i, an): give  
**usba:** kamag-anak: relative  
**usik:** lutò (mag, i): cook  
**usuy:** sisiw: chick  
**uta':** suká (mag, um, i): vomit  
**utang:** utang: debt  
  **-ngutang:** mangutang: borrow  
money  
**utek:** utak: brain  
**uyat:** saging: banana

## W

**we':** ---:by  
**we'ey:** bakit: why?

## PRONOUNS

### Yakan

1  
ku  
kew  
iye  
kite

2  
aku  
ka'u  
iye  
kite

3  
ku  
nu  
ne  
te

kami, kayi  
ka'am  
siye  
kite bi

kami, kayi  
ka'am  
siye  
kite bi

kami, kayi  
bi  
de  
te bi

### English

1            2  
I            me  
you        you  
he / she / it    him / her / it

we            us  
you        you  
they        them

### Pilipino:

1  
ako  
ikaw, ka  
siya

2  
akin  
iyo  
kanya

3  
ko  
mo  
niya

kami  
kayo  
sila  
tayo

amin  
inyo  
kanila  
atin

namin  
ninyo  
nila  
natin

### PENGITUNG

si Yakan, Pilipino, Kastila  
duk Inglis

**issa'**: isá: uno: one  
**duwe**: dalawá: dos: two  
**tellu**: tatló: tres: three  
**ampat**: apat: kuwatro: four  
**lime**: limá: singko: five  
**ennem**: anim: seis: six  
**pitu'**: pitó: siyete: seven  
**walu'**: waló: otso: eight  
**siyam**: siyam: nuwebe: nine  
**sempu'**: sampû: diyes: ten

## BULAN SI TAHUN

### Yakan (Arab)

Muharram  
Sappal  
Maulud (Rabbil Awwal)  
Rabbil Ahil  
Jumaril Awwal  
Jumaril Ahil  
Ladjab (Rajab)  
Sa'ban  
Powase (Ramadan)  
Heylaya (Sawwal)  
Jul Ka'idda  
Hadji'

### Pillipino duk Inglis

Enero: January  
Pebrero: February  
Marso: March  
Abril: April  
Mayo: May  
Hunyo: June  
Hulyo: July  
Agosto: August  
Setyembre: September  
Oktubre: October  
Nobyembre: November  
Disyembre: December

## ELLEW SI SIMANA

**ahad:** Linggo: Sunday  
**isnin:** Lunes: Monday  
**salasa:** Martes: Tuesday  
**alaba'a:** Miyerkoles: Wednesday  
**hammis:** Huwebes: Thursday  
**juma'at:** Biyernes: Friday  
**sabtu':** Sabado: Saturday